

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Coustume est bien quant on tient un prison > Tradizione manoscritta > CANZONIERE S

CANZONIERE S

- letto 362 volte

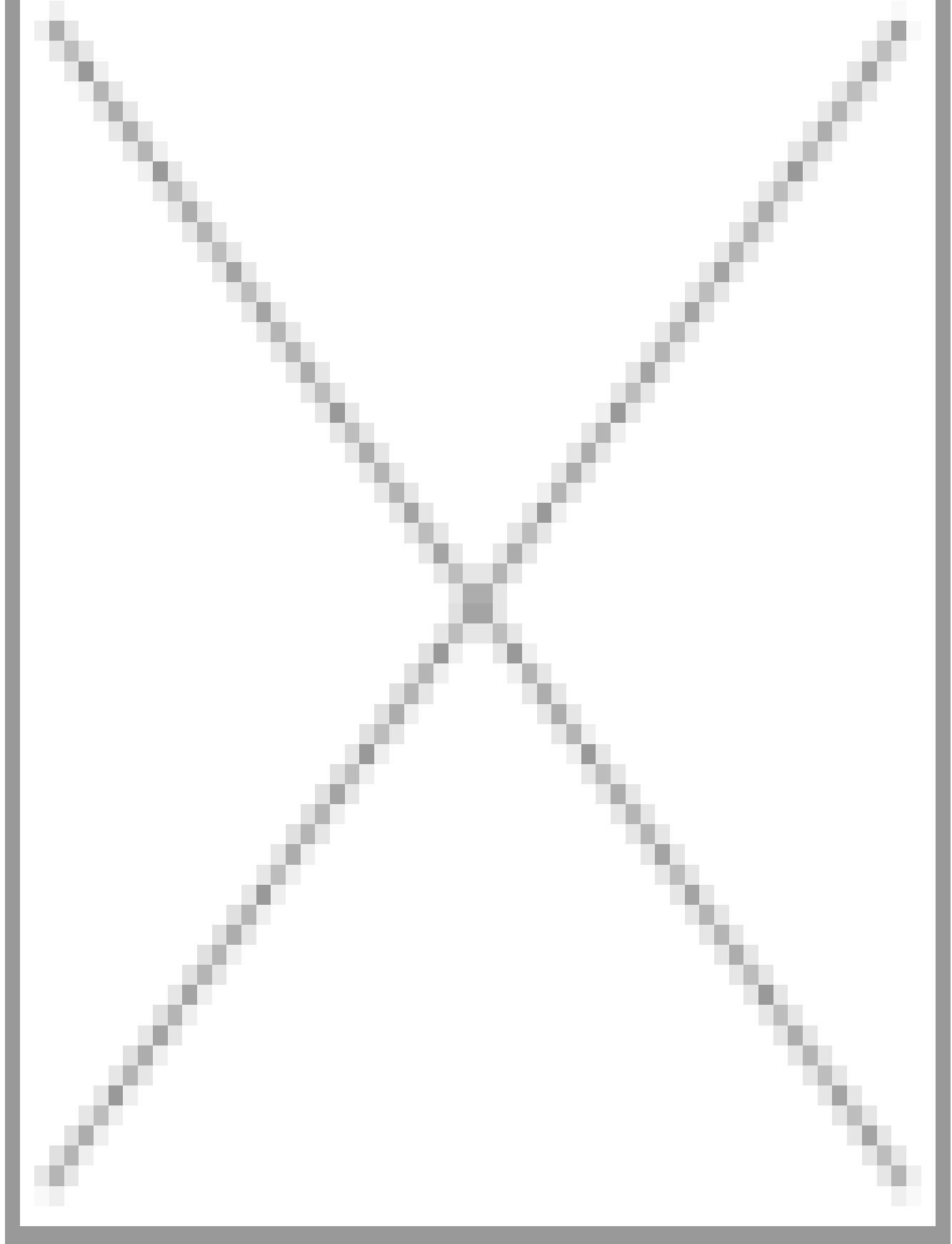
Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



Image not found

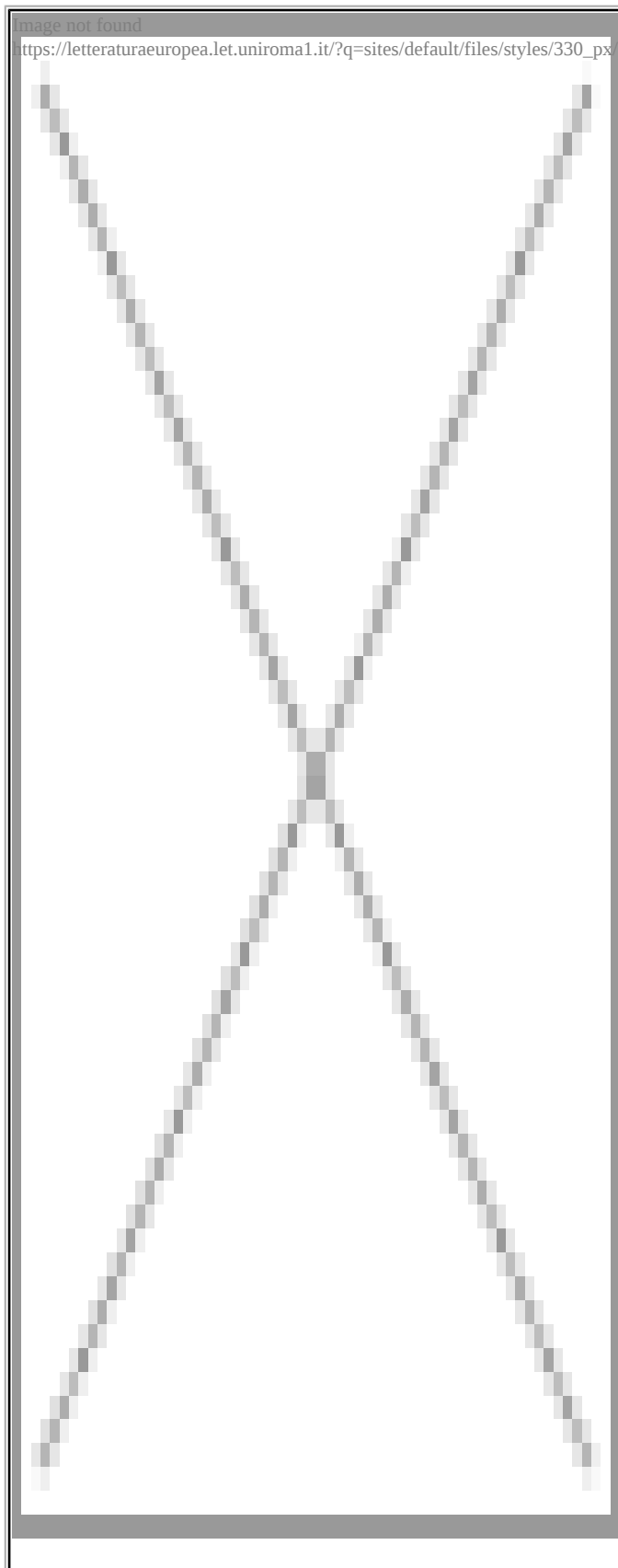
https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_476%20%281%29.jpeg



- letto 244 volte

Edizione diplomatica

[c. 230rb]



Coustume est bien quant lan tient

(un) prison (con) ne le ueut oir ne escouter. car nule riens ne fait tant cuer felon (con) grant pouoir qui mal ueut user. porce ma dame de moi mestuet douter. (que) ie uueil parler de raencon. nestre otagiez san bele guise non apres tout ce ne puis ie eschaper **D**une chose ai au cuer soupecon; la riens qui plus me fait douter. (que) tant de gent li uont tout anuiron. ie sai deuoir que cest por moi greuer. ades dient dame lan uos uuet guiler. ja par amors na(n)mera riches ho(n)s mais il mantent li losangier felon car qui plus a plus doit amors garder. **S**e ma dame ne uuet amer nelui moi ne autrui. (cinq cenz). merciz lan rant. assez ia autres que ie ne sui qui la proient de fin cuer baudem(en)t. esbaudisons mi fet gaignier. souant. mais ne sai riens quant ie deuant li sui tant ai de pai(n) ne (et) de mal (et) danui or me couient dire a dieu uos (con)mant. **V**os sauez bie(n) (con)ne conoist en lui ce (con) conoist en autre plai(n)nem(en)t. ma grant folie onques uoir ne conui tant ai ame de fin cuer loiaum(en)t. mais une riens mi fait aligem(en)t.

quan esperance ai un po de refui. li oiselez san ua el glui. quant il ne puet auoir autre garant. **S**ouant auient que q(ua)nt ie pens a li a mes doulours une doucours me uient. si grant au cuer que toute mantrobli (et) mest uis quan ses braz me tient. (et) apres ce quant li sens me reuie(n)t (et) ie uoi bien qua tout ce ai failli lors me laidange (et) (con)fort (et) maudi car ie croi bien q(ue) il ne lan souaigne bele du tout



aeure dieu merci. se mi trauail ne sont del
tout meri a dolour uif se uiure me couie(n)t

- letto 376 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Coustume est bien quant lan tient (un) prison (con) ne le ueut oir ne escou ter. car nule riens ne fait tant cuer felon (con) grant pouoir qui mal ueut u ser. porce ma dame de moi mestuet dou ter. (que) ie uueil parler de raencon. nestre otagiez san bele guise non apres tout ce ne puis ie eschaper	Coustume est bien quant l'an tient un prison c'on ne le veut oïr ne escouter, car nule riens ne fait tant cuer felon con grant pouoir qui mal veut user. Por ce, ma dame, de moi m'estuet douter, que je vueil parler de raençon n'estre otagiez s'an bele guise non. Après tout ce ne puis je eschaper.
	II
Dune chose ai au cuer soupecon; la riens qui plus me fait douter. (que) tant de gent li uont tout anuiron. ie sai deuoir que cest por moi greuer. ades dient dame lan uos uuet guiler. ja par amors na(n)mera riches ho(n)s mais il mantent li losangier felon car qui plus a plus doit amors garder.	D'une chose ai au cuer soupeçon, la riens qui plus me fait douter, que tant de gent li vont tout anviron, je sai de voir que c'est por moi greuer. Adés dient: «Dame, l'an vos vuet guiler», ja par amors n'anmera riches hons. Mais il mantent li losangier felon, car qui plus a plus doit amors garder.
	III
Se ma dame ne uuet amer nelui moi ne autrui. (cinq cenx) merciz lan rant. assez ia autres que ie ne sui qui la proient de fin cuer baudem(en)t. esbaudisons mi fet gaignier. souant. mais ne sai riens quant ie deuant li sui tant ai de pai(n) ne (et) de mal (et) danui or me couient dire a dieu uos (con)mant.	Se ma dame ne veut amer nelui, moi ne autrui cinq cenx merciz l'an rant, assez i a autres que je ne sui qui la proient de fin cuer baudement. Esbaudisons mi fet gaignier sovant, mais ne sai riens quant je devant li sui; tant ai de painne et de mal et d'anui; or me covient dire: «A Dieu vos conmant».
	IV

Vos sauez bie(n) (con)ne conoist en lui ce (con) conoist en au tre plai(n)nem(en)t. ma grant folie onques voir ne conui tant ai ame de fin cuer loiaum(en)t. mais une riens mi fait aligem(en)t. quan esperance ai un po de refui. li oiselez san ua el glui. quant il ne puet auoir autre garant.	Vos savez bien c'on ne conoist en lui ce c'on conoist en autre plainnement. Ma grant folie onques voir ne conui, tant ai amé de fin cuer loiaument. Mais une riens m'i fait aligement: qu'an esperance ai un po de refui. Li oiselez s'an va el glui quant il ne puet avoir autre garant.
	V
Souant auient que q(ua)nt ie pens a li a mes doulours une doucours me uient. si grant au cuer que toute mantrobl(i) (et) mest uis quan ses braz me tient. (et) apres ce quant li sens me reuie(n)t (et) ie uoi bien qua tout ce ai failli lors me laidange (et) (con)fort (et) maudi car ie croi bien q(ue) il ne lan souaigne	Sovant avient que quant je pens a li, a mes doulours une douçours me vient si grant au cuer que toute m'antrobli et m'est vis qu'an ses braz me tient et après ce, quant li sens me revient, et je voi bien qu'a tout ce ai failli, lors me laidange et confort et maudi, car je croi bien que il ne l'an sovaigne.
	VI
bele du tout aeure dieu merci. se mi trauail ne sont del tout meri a dolour uif se uiure me couie(n)t	Bele du tout a eure Dieu merci se mi travail ne sont del tout meri a dolour vif se vivre me covient.

- letto 288 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-s-42>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b53000323h/f475.item>